



தெலுங்கு - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் பெண்களின் பங்களிப்பு

க. மாரியப்பன் அ. *

அ. தமிழ்மொழி மற்றும் மொழிபெயர்ப்பியல், துறை, திராவிடப் பல்கலைக்கழகம், குப்பம்-517426, ஆந்திரப்பிரதேசம், இந்தியா.

Contribution of women in Telugu-Tamil translation

G. Mariappan a,*

^a Department of Tamil, Dravidian University, Kuppam-517426, Andhra Pradesh, India

* Corresponding Author:
tamilraji_2k3@yahoo.com

Received: 28-10-2023
Revised: 13-12-2023
Accepted: 05-01-2024
Published: 19-01-2024



ABSTRACT

We can get to know the culture, tradition, customs etc. of a country only through translation. Today translation is growing as a separate field. Awards for translation are given by government and private institutions. And the need for translation has also increased. Moreover publishers have started giving priority to translators who translate other languages to Tamil. English, French, Korean, Kannada, Telugu, Malayalam and other language works have been translated in Tamil. Thus, Telugu translations have started coming out in recent times. Especially women translators are translating from Telugu to Tamil and from Tamil to Telugu. This article explains all about these in detail.

Keywords: Tamil to Telugu, Women Contribution, Poet, Translation, women translator

நுழைவாயில்

ஒரு நாட்டின் கலாச்சாரம், பண்பாடு, பழக்கவழக்கம் போன்றவைகளை மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாகவே நாம் அறிந்து கொள்ள இயலும். இன்றைக்கு மொழிபெயர்ப்பு தனித் துறையாக வளர்ந்து வருகிறது. மொழிபெயர்ப்புக்கான விருதுகள் அரசாங்கத்தாலும் தனியார் நிறுவனங்களாலும் வழங்கப்படுகிறது. மேலும் மொழிபெயர்ப்புக்கான தேவைகளும் அதிகரித்திருக்கிறது. குறிப்பாக பதிப்பகங்கள் பிற மொழிகளில் இருந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு முன்னுரிமை கொடுக்க தொடங்கியுள்ளன. ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, கொரிய, கன்னட, தெலுங்கு, மலையாள மொழிபெயர்ப்புகள் தமிழில் அதிகரிக்கத் தொடங்கியுள்ளன. அவ்வகையில் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புகள் சமீப காலங்களில் வெளிவரத் தொடங்கியுள்ளன. குறிப்பாக பெண் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கும், தமிழிலிருந்து தெலுங்குக்கும் மொழிபெயர்த்து வருகின்றனர். இதனை அறிமுக நோக்கில் இக்கட்டுரையின் கண் காணலாம்.

பெண்களால் முடியும்

மங்கையராகப் பிறப்பதற்கே மாதவம் செய்திட வேண்டுமம்மா - என்றார் கவிமணி. அத்தகைய சிறப்பு வாய்ந்த பெண்கள், கல்வியறிவு பெற்று, ஓங்கி உயர்ந்து நிற்கின்றனர். அறிவியல் துறையில், தொழில்நுட்பத் துறையில், கல்வித்துறையில், ஆட்சித்துறையில், நிர்வாகத்துறையில், வணிகத் துறையில், தொழில்துறையில் என அனைத்துத் துறைகளிலும் புகுந்து ஆட்சி செய்கின்றனர் என்றால்

மிகையாகாது. மொழிபெயர்ப்புத்துறையிலும் பெண்களின் பங்களிப்பு கணிசமாகக் காணப்படுகிறது. பெண்களால் முடியும் என்பதே இதனை காட்டுகிறது.

தொடக்கநிலையில் (வகைப்பாட்டு அடிப்படையில்)

தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கும் பெண்கள் ஆரம்பத்தில் நாடகங்களை, சிற்றிலக்கியங்களை, காப்பியங்களை மொழிபெயர்த்தனர். அதன்பிறகு கவிதை நூல்களை, சிறுகதைகளை, நாவல்களை மொழிபெயர்த்தனர்.

நாடக மொழிபெயர்ப்பு

எண் மூல நூல் மற்றும் ஆசிரியர் மொழிபெயர்ப்பாளர் வெளியீடு

விஜய பாஸ்கர்.டி மற்றும் பலர், காந்தி ஜெயந்தி (நாடகத் தொகுப்பு) (2010)ஜெ.வி.சத்தியவாணி காவ்யா வெளியீடு

துளகா.ஏ (1971)

சிவகாம சுந்தரி பரிணய நாடகம் எஸ்.கீதா சரஸ்வதி மஹால் நூல்நிலையம், தஞ்சாவூர், சிற்றிலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

எண் மூல நூல் மற்றும் ஆசிரியர் மொழிபெயர்ப்பாளர் வெளியீடு

குர்ரம் ஜோசுவா, கப்பிலம் வெளவால் விடுதூது, தெசினிஎன்சிபிஎச், சென்னை

பக்கி அப்பல நரசய்யா, குமாரசதகம் பூலோகரம்பை திராவிடப் பல்கலைக்கழகம், குப்பம், (2009)

வேமனா வேமனரின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட ஆயிரம் பாடல்கள், மதுமிதா தமிழனி பதிப்பகம், சென்னை (2016 (Pakkil Appala Narasaiya & Poologarambai 2009; Vemana & Madhumitha 2016).

காப்பிய மொழிபெயர்ப்பு

மூல நூல் மற்றும் ஆசிரியர் மொழிபெயர்ப்பாளர் வெளியீடு

1. பிங்களி சூரனா, (2007) கலா பூர்ணோதயம் ஜெ.வி.சத்தியவாணி, டி.பி. சித்தலிங்கய்யா சாகித்ய அகாதெமி, புதுதில்லி
2. முத்துப்பழனி (2019) ராதிகா சாந்தவனம் தி.உமாதேவி காவ்யா வெளியீடு, சென்னை தற்கால நிலை.

தற்கால நிலை என்ற வகைப்பாட்டில் கவிதை, சிறுகதை, நாவல் போன்ற படைப்புகளை அணுகலாம் (Pinkali Surana & Sathyavani, 2007; Muthupalani & Umadevi, 2019). பெருகு ராமகிருஷ்ணா தெலுங்கில் எழுதிய பூக்களை விற்ற ஊர் கவிதைத் தொகுப்பை மொழிபெயர்ப்பாளர் மதுமிதா தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். சி.என். சந்திரசேகர், ஸ்வாதி முத்து இருவரின் தெலுங்குச் சிறுகதைகளை 'தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதைகள்' என்ற பெயரில் கே.ஜே.விஜயலட்சுமி மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இது சென்னை, கோரல் பதிப்பகம் மூலமாக வந்திருக்கிறது. அடவி பாபிராஜ் எழுதிய நாராயணராவ் என்ற தெலுங்கு நாவலை எம்.எஸ்.கமலா மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இதனை சாகித்ய அகாதெமி மொழிபெயர்த்திருக்கிறது. ஓல்கா தெலுங்கில் எழுதிய யசோதரை என்ற நாவலை நாகலட்சுமி சண்முகம் தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார் சென்னை மஞ்சள் பப்ளிஷிங் ஹவுஸ் இதனை வெளியிட்டிருக்கிறது. ஓல்கா எழுதிய வரும் இனியொரு உலகம் என்ற நாவலை மொழிபெயர்ப்பாளர் திலகவதி தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இதனை சென்னை ராம்பிரசாத் பப்ளிகேஷன்ஸ் வெளியிட்டிருக்கிறது.

கௌரி கிருபானந்தன்

தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழில் இருந்து தெலுங்குக்கும் மொழிபெயர்ப்பதில் முக்கிய பங்கு வகிப்பவர் கௌரி கிருபானந்தன் அவர்கள். எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் கதைகளை மொழிபெயர்த்தவர். மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகாதெமி விருது பெற்றவர். திண்டுக்கல்லை பூர்வீகமாகக் கொண்டவர். அவரின் தந்தை ஆந்திராவில் பணியாற்றியதால் இவரின் கல்விப்படிப்பு ஆந்திராவில் தொடர்ந்தது.

1995இல் இவர் மொழிபெயர்த்த எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் 'பந்தயம்' என்ற சிறுகதை குங்குமச் சிமிழ் இதழில் வெளிவந்தது. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் சிறுகதைகளை, நாவல்களை அனுமதி பெற்று தமிழில் மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினார். வீரேந்திரநாத்தின் 'அந்தர்முகம்' என்ற நாவல் இவரின் மொழிபெயர்ப்பில் அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் மூலம் வெளிவந்தது. தொடர்ந்து பத்திரிகைகளிலும் பதிப்பகங்களிலும் தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து தெலுங்கிற்குமாக பல நூல்களை மொழிபெயர்த்தார்.

வீரேந்திரநாத்தின் 'தளபதி', 'பிரளயம்', 'லேடீஸ் ஹாஸ்டல்', 'ரிஷி', 'தூக்குத் தண்டனை', 'பணம் மைனஸ் பணம்', 'துளசிதளம்', 'மீண்டும் துளசி' போன்ற படைப்புகளை மொழிபெயர்த்தார். தெலுங்கு எழுத்தாளர் யத்தனபுடி சுலோசனா ராணியின் 'சங்கமம்', 'மௌனராகம்', 'நிவேதிதா', 'சம்யுக்தா', 'தொடுவானம்' போன்ற நூல்களை மொழிபெயர்த்தார். ஆந்திராவின் கொண்டபல்லி கோடேஸ்வரம்மாவின் தன் வரலாற்றை 'ஆளற்ற பாலம்' என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்தார். டி.காமேஸ்வரி, ஓல்கா உள்ளிட்ட தெலுங்கு எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளைத் தமிழில் கொண்டுவந்தார்.

தமிழிலிருந்து தெலுங்கிற்கு அசோகமித்திரன், கு.அழகிரிசாமி, ஜெயகாந்தன், நீல.பத்மநாபன், சுஜாதா, வாஸந்தி, சிவசங்கரி, அனுராதா ரமணன், உஷா சுப்பிரமணியன், இந்திரா பார்த்தசாரதி, சுந்தர ராமசாமி, நாஞ்சில் நாடன், ஐராவதம், தோப்பில் முகம்மது மீரான், பாமா, பிரபஞ்சன், பெருமாள் முருகன் போன்றோரது படைப்புகளை மொழியாக்கம் செய்துள்ளார்.

விருதுகள்

மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகாதமி விருது (2015) - மீட்சி நூலுக்காக (மூலம்: ஓல்கா எழுதிய விமுக்தா)

- ஸ்பாரோ விருது (2016)
- திருப்பூர் லயன்ஸ் க்ளப் விருது

பிற மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள்

தொடுவானம் தொட்டுவிடும் தூரம், இதய வாசல், மீட்சி, தூக்குத்தண்டனை, சிறகுகள், பணம், அவன் அவள் காதலன், சுஜாதா, பதியன் ரோஜா, வர்ண ஜாலம், அமூல்யா, அவள் வீடு, மிதுனம், உள்முகம், ஆளற்ற பாலம், தெலுங்குச் சிறுகதைகள், புஷ்பாஞ்சலி

ராஜி ரகுநாதன்

ஹைதராபாத்தில் வசிக்கிறார். இவரும் தெலுங்கிலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்து வருகிறார். முதலில் பத்திரிகையில் பிரம்மஸ்ரீ டாக்டர் சாமவேதம் சண்முக சர்மா அவர்களின் ஆன்மீக கட்டுரைகளின் மொழிபெயர்ப்புதான். ஸ்ரீராமகிருஷ்ண விஜயத்தில் வெளிவந்தது. பின் சண்முக சர்மாவின் "ஏஷ தர்ம: சனாதன:" என்ற கட்டுரைத் தொகுப்பை தமிழில் மொழிபெயர்த்து 2016 இல் வெளிவந்தது. இதனை ருஷி பீடம் பதிப்பகம் வெளியிட்டது. மேலும் ருஷி வாக்கியம் என்ற பெயரில் நூற்று எட்டுக் கட்டுரைகளை மொழிபெயர்த்துள்ளார். முரளிதர ஸ்வாமிகளின் ஆன்மீக உரைகளை

தமிழிலிருந்து தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்து அளித்து வருகிறார். இந்த விரிவுரையாளர்கள் ருஷிபீடம் வெளியீடாக 2013 இல் வெளிவந்தது. 2018 ஆம் ஆண்டுக்கான திருப்பூர் சக்தி விருது இவருக்கு கிடைத்திருக்கிறது.

1988, 89, 90களில் இவர் எழுதிய சுமார் முப்பது சிறுகதைகள் குமுதம், கல்கி, ஆனந்தவிகடன், கலைமகள், மங்கையர் மலர், கணையாழி முதலிய முன்னணி தமிழ்ப் பத்திரிகைகளில் வெளிவந்துள்ளன.

பால் டம்ளர் - தெலுங்கு பெண் எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகள் என்ற இந்த நூல் இருபத்தோறு கதைகளைக் கொண்டிருக்கிறது. அவை முறையே ரோஜா, சமுதாயப் பிராணி, வீட்டுக்காரர், பால் டம்ளர், காதில் விழாத ராகம், எரிமலைச் சாம்பல்கள், வீட்டிற்குள் வெற்றி, பந்தம், ஆபத்துக்குப் பாவமில்லையா?, சின்ன உயிர் நோகாதா? கண்ணாடியில் என் அம்மா, சிரிக்காத மலர், சென்டிமென்ட், இருளிலிருந்து ஒளிக்கு, சமைக்கக் கற்றுக்கொள்ளடா, மகனே, பெண்கள் மன்னிப்பார்களா?, விழுந்து எழும் அலைகள், விடிவெள்ளி முளைத்தது, நிசப்த சுவர்க்கம், இப்படியும் ஓர் அன்னை, தாய் மடி போன்றன.

சாந்தா தத்

சாந்தா தத் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர். மாலதி செந்தூர் எழுதிய தெலுங்கு நாவலை இதய விழிகள் என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சாகித்திய அகாதெமி வெளியீடாக வந்திருக்கிறது. இருபதாம் நூற்றாண்டின் தெலுங்குப் பெண் எழுத்தாளர்கள் என்ற நூலையும் எழுதியுள்ளார். சலீம் எழுதிய நாவலை எரியும் பூந்தோட்டம் என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். தற்கால தெலுங்குச் சிறுகதைகள் கையளவு கடல் என்ற பெயரில் தமிழில் தெலுங்கிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

கே. சிவாரெட்டியின் கவிதைகள் சிலவற்றைத் தொகுத்து மோகனா ஓ மோகனா மற்றும் சில கவிதைகள் என்ற பெயரில் இவர் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இதனை சாகித்திய அகாதெமி வெளியிட்டுள்ளது.

ராஜேஸ்வரி கோதண்டம்

ராஜேஸ்வரி கோதண்டமும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளராகும். வாசிரெட்டி சீதாதேவி எழுதிய நாவலை சாம்பைய்யா என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மசூதிப் புறா தெலுங்குச் சிறுகதைகள் என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்.

முடிவுரை

இவ்வாறாக தெலுங்கு - தமிழ் மொழிபெயர்ப்புத்துறையில் பெண்கள் சிறந்து விளங்குகின்றனர் என்பதை இதன் வாயிலாக நாம் அறியமுடிகிறது.

References

- Muthupalani, Umadevi, T. (2019) Rathiga Santhavanam, Kaviya Veliyedu, Chennai, India.
- Pakkil Appala Narasaiya & Poologarambai (2009) Kumarasathagam, Dravidan University, Kuppam, India.
- Pinkali Surana, Sathyavani, J.V. (2007) Kala Poornothayam, Sahitya Akademi, New Delhi, India.
- Vemana & Madhumitha (2016) Vemanarin Thernthuedukappatta Aayiram Padalkal, Tamilini Pathippagam, Chennai, India.

Funding: No funding was received for conducting this study.

Conflict of Interest: The Author has no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

About the License:



© The Author 2024. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License